

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IV (XVIII)
Международной конференции молодых ученых
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 2. Литературоведение

Издательство Томского университета
2017

Подгорный И.А., ТГУ, студент

Podgornii I.A., TSU, student

Культурологический аспект перевода обращений (на материале комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»)

The cultural aspect in translation addresses (based on the comedy “Gore ot uma” by A.S. Griboedov)

Рассматриваются переводы комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», выполненные А. Шоу и А. Вагаповым. Проводится сравнение стратегий перевода обращений. Отмечаются наиболее показательные примеры культурологических расхождений.

The article studies translations of A.S. Griboedov's comedy “Gore ot uma” made by A. Shaw and A. Vagapov. The strategies of translating addresses are compared. Most significant examples of cultural differences are revealed.

Ключевые слова: обращения, перевод, А.С. Грибоедов, Горе от ума.

Key words: addresses, translation, A.S. Griboedov, Gore ot uma.

Научный руководитель: Аблогина Евгения Владимировна, канд. филол. наук

Обращения – важный элемент коммуникации, который претерпевает значительные изменения под влиянием историко-культурного контекста. Перевод обращений представляет собой важную и сложную переводческую задачу: «Сложность этой задачи состоит в том, что она связана прежде всего с возможностями передачи самого культурного феномена, который по своей природе труднее всего поддается операции перевода: известно, что реальность одной культуры фактически нерепрезентируема реальностью культуры другой»¹.

В комедии А.С. Грибоедова нашла отражение эпоха, хронологически определяемая первой половиной XIX века, которая, как и весь период существования Российской Империи, отличалась богатым разнообразием общепринятых обращений. В языке комедии нашли отражение как наличие четких и весьма многочисленных этикетных норм, касающихся поведения и названия, в частности, обращения людей друг к другу, так и довольно многообразное и строгое деление общества по иерархическому порядку на сословия, а также внутри них. Большое влияние оказала мода на заимствования из французской культуры. Передача многообразия обращений, а также смыслов, которые они в себе несут, является одной из сложнейших задач для переводчика.

В данной статье рассматриваются два перевода комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», выполненные практически одновременно американцем Аланом Шоу² и россиянином Аликом Вагаповым³, отмечаются наиболее яркие примеры культурологически обусловленных трансформаций в переводах.

Алан Шоу (род. 1948 г.) – американский драматург, композитор, а также поэт, переводчик и критик, известен тем, что опубликовал переводы русской поэзии, коротких драматургических произведений А.С. Пушкина и комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова, перевод которой предназначался для постановки на

сцене. Алик Вагапов (род. 1944), российский переводчик, преподаватель, лингвист, занимался переводами русской поэзии XX века, произведений А.С. Пушкина («Борис Годунов», «Моцарт и Сальери») и комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума». Перевод последней изначально был осуществлен в ознакомительных целях, размещен переводчиком в свободном доступе, издан лишь в 2011 году.

С помощью контент-анализа в тексте комедии нами было выявлено 184 случая использования обращений. Яркий культурологический оттенок (использование отчества, уменьшительно-ласкательная форма имени, титулы, обращения с семантикой родовых связей (бабушка, брат и др.), ситуативные и обращения на французский манер) носят 90 из них. В тексте Алана Шоу обнаружено 173 случая перевода обращений из оригинального текста комедии (около 94%), а также 41 случай добавления обращений. В большинстве случаев прирост произошёл за счёт словооссов – частицы «-с» на конце слова (данная частица являлась сокращённым вариантом обращения «сударь»), которые А. Шоу передавал в виде полноценных обращений. Перевод Алика Вагапова обнаруживает лишь 127 случаев передачи обращений оригинала (около 69 %) и 25 случаев добавления обращений.

Традиция использования имени-отчества отсутствует в англоязычной культуре, что осложняет процесс перевода, поэтому Алан Шоу и Алик Вагапов используют сразу несколько способов для передачи обращений данной группы. Самым популярным является транслитерация (86% у Вагапова и 90% у Шоу), однако, также встречаются приёмы опущения (например, Софья Павловна – Sofya, и в том и в другом переводе) и окказиональные переводы (Алексей Степаноч – *Master Alexey* (Шоу) и *sir* у Вагапова).

Еще одна сложность связана с уменьшительно-ласкательными формами имён. Их Алик Вагапов передаёт сразу несколькими способами: опущение (так, например, им опущены обращения Наташа-матушка и Лиза), передача в регулярной форме (Софьюшка – Sofia) и использование англоязычных кратких форм имени (Лизанька – Lizzie). Алан Шоу прибегает в этих случаях к транслитерации (*Lizanka*, *Sofyushka* и т.д.).

Культурно-специфичное обращение барин и у Алана Шоу, и у Алика Вагапова передается вариантом *sir* (сэр, господин). Однако, при переводе титулов князь, княжна переводчики использовали разные варианты: *count* (граф), *countess* (графиня) у Вагапова и *prince* (принц, князь), *princess* (принцесса, княжна) у Шоу.

Также в комедии «Горе от ума» нами было выделено 42 обращения с семантикой родственных отношений (как в прямом, так и в переносном значении), которые несут важную смысловую нагрузку, так как демонстрируют иерархическое положение персонажей. Алик Вагапов опустил в своем переводе больше половины таких обращений – 27 случаев (64% от общего числа этой группы обращений). Оставшиеся переводчик передаёт нейтральными вариантами (*dear*, *my friend*, *man* и пр.) и лишь в 7 случаях перевод является дословным. Алан Шоу

допускает опущения лишь в 2-х случаях (4,8%), остальные обращения он передаёт различными способами (*boy, lad, old boy, friend, brother, man, my boy* и т.д.), также в его переводе нами было выявлено 10 случаев дословного перевода.

Что касается ситуативных обращений, таких как посетитель, быстроглазая, баловница, Алан Шоу опускает большую часть, описательно передавая их смысл (например, баловник – *you pester me*). Алик Вагапов сохраняет больше ситуативных обращений, превращая их в восклицательные предложения (например, ужасный человек – *You scoundrel!*) или переводя дословно (к примеру, быстроглазая – *watchful girl*).

Обращения на французский манер были очень распространены в российской среде начала XIX века. Об этом говорит и то, что 10 обращений в оригинале «Горя от ума» произносятся на французском языке или являются транскрипцией французских обращений. Алан Шоу передал каждое из этих обращений, однако, часть из них утратила свой комический эффект. Алик Вагапов опустил 3 из 10 обращений, 3 перевел на английский язык (*Alexandre – Alexander; grand'maman – grandmamma*), 1 обращение было оставлено на французском языке (*mon cher*) и 3 с помощью курьезного окказионального перевода (мсье Чацкий – *masseur* (массажист – англ. фр.) *Chatsky*).

Таким образом, независимо от того, осуществляется ли перевод с родного языка на иностранный, или с иностранного на родной – передача обращений является значимой переводческой проблемой. Неадекватный перевод обращений, обусловленный культурологическими и языковыми различиями, ведет к смысловым потерям и искажениям в переводе.

¹ Адзиева З. Х., Ярова Я. Р. Культурологический аспект художественного перевода // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2011. №4 С.82-85.

² Shaw A. The woes of wit : a comedy in four acts / transl. into English verse by A. Shaw. – Tenafly, N.J., 1992. – 112 pp.

³ А.С. Грибоедов. Горе от ума – Woe from Wit. / [на русском языке с переводом на английский язык]. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – 320 с.

Серягина Ю.С., ТГУ, аспирант

Seryagina Ju. S., TSU, postgraduate student

Иностранная литература на страницах дореволюционной периодики Сибири: в рамках проекта по подготовке научной библиографии

Foreign literature in the pre-revolution periodicals of Siberia as the material for science bibliography.

Статья посвящена анализу и классификации публикаций в крупнейших сибирских газетах 1880-1910 гг. («Сибирский вестник», «Сибирская жизнь» «Сибирская газета» и другие), посвященных переводам художественной литературы с различных языков.